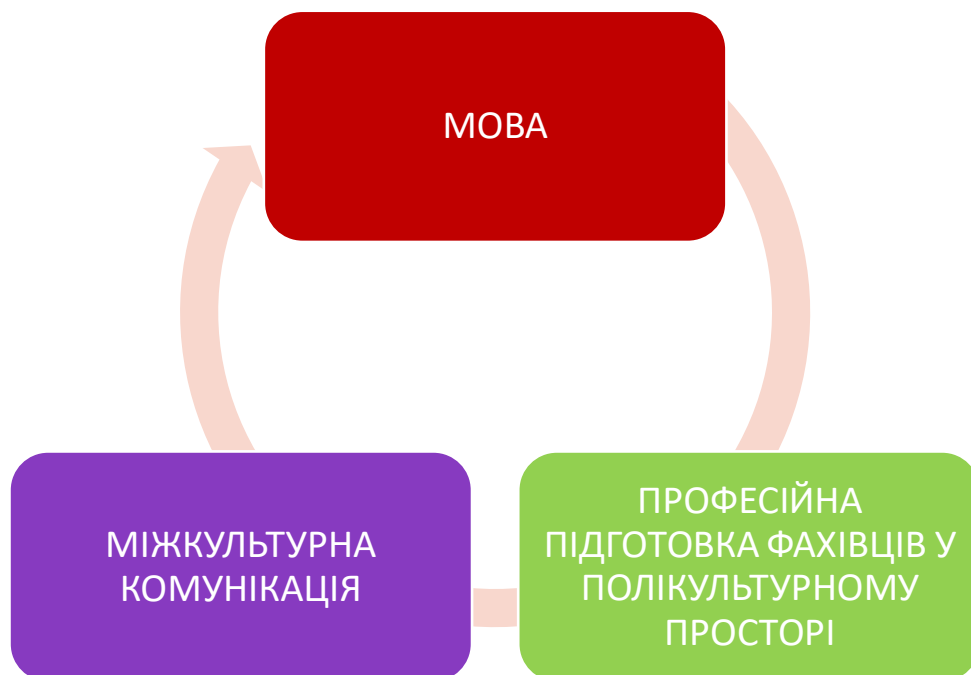


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**



ХАРБІН – 2023

ОДЕСА – 2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського»

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Намсеульський університет (Республіка Корея)

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ

Харбін – 2023

Одеса – 2023

УДК: 80+37.134]:008-021.3(051)

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 9 від 27 квітня 2023 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 6. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2023 – 101 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2023
© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2023

Література (References)

1. Данілюк І. Курапов А. (2018) «Культурна соціалізація»: акультурація як механізм мультикультурної соціалізації. *Актуальні проблеми психології, Том I (Випуск 48)*, С.46-52. Режим доступу:
https://www.researchgate.net/publication/359338074_Kulturna_socializacia_akulturacia_ak_mehanizm_multikulturnoi_socializacii.
2. Застровська С. О., Застровський О. А. (2011). Загальне поняття мовної особистості. *Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки ОЗДІЛ II. Теоретичні засади лінгвістичних досліджень, 6 (ч. 1)*, С. 159–163. URL:
https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/1602/3/Zastrovs_concept.pdf.
3. Найдорф М. И. (2005). *Введение в теорию культуры: Основные понятия культурологии*. Одесса: Друк. 364 с.

李雪璐

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师

敖德萨, 乌克兰

Li Xuelu

Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages

Teacher of Confucius Institute at the State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K.D.UShynsky"

Odessa, Ukraine

图式理论下的初级汉语阅读课程设计策略

DESIGN OF ELEMENTARY CHINESE READING COURSE UNDER SCHEMA THEORY

关键词: 图式理论, 对外汉语, 初级水平 阅读教学.

Keywords: schema, teaching Chinese as foreign language, reading comprehension, teaching

一、问题的提出

阅读, 在人类社会的学习活动中占据了非常重要的地位, 是人类学习知识, 得到信息的重要方法和手段。在第二语言教学中, 要通过阅读技能的提高去提升学生的目的语习得水平。在阅读过程中, 只学习和掌握阅读材料中的词汇意义和语法知识是远远不够的, 还需要了解此材料相关的背景知识、文化内涵, 要有阅读活动所需要的独特的逻辑思维能力。阅读理解的过程就是人的大脑通过运用这些知识和能力, 就是语言本体方面的词汇、语法、语句等和非语言知识方面的背景知识、文化内涵、阅读逻辑思维能力等, 对语篇表达的信息进行加工、分析、联想、预测、判断的复杂思维过程。

在提高学生的阅读能力上, 图式理论指导下的阅读教学确实比以往的常规教学更有效, 而且在提高学生的阅读速度, 增加学生的阅读兴趣方面也起到了一定的作用。本文基于图式理论的研究成果, 与对外汉语阅读教学相结合, 提出相关教学策略及实例。

二、图式理论在汉语阅读教学中的应用设计

(一) 图式理论与词汇教学

在词汇教学中, 可以使用三种方式加快学生对词语的理解与记忆:

1. 语义场与词汇教学

通过同义、类比、联想、反义、对比、扩展等方式建立词汇的语义场。

2. 构词法与词汇教学

汉语的合成词的构词方法有三种：复合式、附加式和重叠式，要是掌握了汉语词汇的构成方法，再加上通读上下文，猜测生词词义进而扩大词汇量还是很容易的。

3.造字法与词汇教学

九成以上的形声字可以根据形式看出这个字的语义范畴来。即使是学生不知道发音也可以猜测出词语的意思来。比如，以“足”字旁为形旁的汉字，一般都和“脚”有关系，如“跑”“跳”“踢”“踩”等；以三点水为形旁的字，大多和水有关，如“海”“江”“泪”“河”“湖”等。即使是学生不知道发音也可以猜测出词语的意思来。

（二）图式理论与句式教学

一些句式具有其特点并易于识记和类推的。如“的”“地”“得”分别是定语、状语和补语的标记形式，留学生在过程中将这些固定结构形成图式固化在自己的大脑中形成体系，那以后看到的新句子再难再繁杂也都容易理解了。

（三）内容图式与汉语阅读中的文化背景教学

图式具有很强的预测作用。在初级阶段的留学生的阅读教学中，可以采用对文化背景知识的引入、联想来激活学生大脑中已有的图式，帮助理解新内容。例如在学习《汉语阅读教程》第三册的第八课《汉字的智慧》时，课文中涉及到秦始皇统一了中国。秦朝在秦国文字的基础上，对汉字进行整理，统一了文字，确定了一种标准的文字形体，这就是“小篆”。在这之前，首先可以简单介绍一下“秦始皇”和战国时代诸国纷争的历史，使学生了解到他的统一对中国文字发展产生了多么重大的意义，从而消除意义真空，填补文化缺省。

（四）结构图式与汉语阅读中的篇章教学

每篇文章的写作都是按照一定的形式来组织语言的，作者所要表达的内容都有规律性的镶嵌在文章的结构形式中。如说明文、议论文的判定就可以为整个快速阅读提供助力。在初级阶段主要就是记叙文和说明文，要在学生头脑中构建汉语形式图式我们可以采取以下的方法：

- 1.介绍最简单的记叙文和说明文的结构形式，在学生头脑中建立典型的形式图式。
- 2.进行段落大意归纳训练。
- 3.进行中心句查找训练。
- 4.培养学生对文章中表明逻辑、顺序的词语的敏感性
- 5.预测下句或者下一段内容的训练。

（五）图式理论指导下的汉语阅读课堂教学策略四则

在初级汉语阅读教学中，我们可以通过运用下面的一些方法来实现图式教学：

1.联想法

我们借用和文章主题紧密相联的一些关键词和图片，利用他们来激活学生在大脑中已有的汉语知识及文化背景的相关图式。

2.预测法

根据短文内容，设计几个问题引导学生在思考问题的同时对文章的内容进行预测。

3.列表法

使用列表法可以把材料相似的内容进行归类，相反的内容进行比较，能够快速清晰地激活学生的相关图式，让学生尽快进入知识体系。

4.结构法

训练学生运用体裁来分析文章结构，完成快速阅读，并能对阅读材料进行总结，归纳概括含义。

三、总结

图式在初级汉语阅读课的教学的使用中，进行教学设计要走的必要的道路是：第一，在教师的帮助和引导下激活学生大脑中已有的图式；第二，教师通过图式手段引导学生构建新图式；第三，巩固新建图式；最后，帮助学生实现图式的迁移和知识的迁移。

作为对外汉语教师，我们会意识到自己肩负的责任。在汉语阅读的学习过程，非常需要教师的精心准备的教学方法，全身心的积极投入，有效的教学手段的干预，这样学生才能有快速的、长足的进步。希望本研究的实施及结果对今后的初级汉语阅读外语课堂教学，提供了有益的启示。

参考文献 (References)

1. 陈贤纯. 外语阅读教学与心理学 [M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998.
2. 刘青. 图式理论在SEFC教材阅读教学中的应用研究[M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2007.
3. 李进喜. 论外语教学中的图式 [J]. 陕西师范大学学报, 1998, (6).
4. 齐颖. 英语教学中的图式教学法[J]. 呼伦贝尔学院学报, 2002, (10).
5. 史传龙. 图式理论与图式的激活与构建[J]. 新疆石油教育学院学报, 2003, (3).
6. 张必隐. 阅读过程的三种模式[J]. 自理科学通讯, 1986, (5).
7. 张必隐. 图式理论与阅读过程[J]. 自理科学通讯, 1988, (1).

Liu Li

*Master in Linguistics and Applied Linguistics,
Harbin Engineering University,
Harbin, China*

A STUDY OF MULTI-MODAL DISCOURSE IN ENGLISH INTERPRETATION TEACHING BASED ON ELAN

Keyword: *multimodal discourse; English interpretation teaching; ELAN*

Abstract: Multimodal discourse analysis theory provides a more comprehensive perspective for English classroom teaching study and alleviate the students' anxiety caused by interpretation practices. Through ELAN, a video analysis software, classroom teaching videos of interpreting courses for English majors in one of Chinese universities were labeled, classified and statistically analyzed from the perspectives of multi-modal discourse factors and modal symbols. The results shows that the multi-modal discourse factors in interpretation teaching include visual mode, auditory mode and audio-visual mode. Visual modes include facial expressions, body language, sign language and words and pictures on Power Point, etc., while auditory modes include silence, speech speed, intonation and sound, etc. Audio-visual modes are mainly based on teaching videos. Moreover, the relationship between the modes and the symbolic resources is coordinate. This study, on the one hand, helps teachers in universities to achieve higher efficiency in interpretation instruction; on the other hand, finds more ways to build students' confidence in interpretation classroom teaching.

20世纪90年代,“多模态话语”被提出(代树兰 2013)。在课堂话语中,教师和学生的语言一直是研究的中心,而非语言部分常常被忽略。随着计算机科学技术的发展,图像、音频和视频逐步融入课堂教学,课堂教学中充满多种模态,包括手势、凝视、身势、移动、声音、腔调、音乐、三维事物、口语、书面语、图形、表格、图画、动画等。在语言教学中,语言必定是占据主导地位,而其他模态是在不同程度地起着辅助、衬托、强化和补充的作用。关于多模态课堂话语,目前的研究主要分为以下三类:多模态话语因素的描写和梳理(张立新 2012);不同模态之间的关系(Royce 2002;张德禄 & 李玉香 2012);某个或某类模态研究(Jiang & Luk 2016;彭圆 2016)。关于视听说课堂,目前研究的方向有以下三类:教学内容,如视听说教学的有效性(刘金侠 2020)、影视翻译的在课堂的应用(马萌芸 2014);教学模式,如翻转课堂(李晓东 & 曹红晖 2017);聚焦于教学主体某一方如老师或学生,如师生互动和协同(杨少娟 2016;高国翠 & 陈思琪2020)、学生的能动性(佟秋华 2014)。但目前将视听说课堂与多模态话语分析相结合的研究处于空白,因此本次研究将填补这一空白。